



## Elisa Pappolla

### ● ESPERIENZA LAVORATIVA

---

01/10/2023 – ATTUALE Genova, Italia

**DOCENTE UNIVERSITARIA DI LINGUE MODERNE UNIVERSITÀ DI GENOVA**

---

**Docente a contratto del corso Lingua e traduzione francese I e II (65034 e 65035 per la LM94), corso di laurea magistrale - traduzione e interpretariato, 40 ore, 12+12 CFU Dipartimento di Lingue e Culture Moderne della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Genova**

01/10/2018 – ATTUALE Genova, Italia

**DOCENTE UNIVERSITARIA DI LINGUE MODERNE UNIVERSITÀ DI GENOVA**

---

**Docente a contratto del corso "Esercitazioni e approfondimento linguistico" integrativo dell'insegnamento ufficiale di "Lingua e traduzione francese" (61328), 50 ore, 12 CFU, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Genova**

01/11/2021 – ATTUALE Genova, Italia

**DOCENTE UNIVERSITARIA DI LINGUE MODERNE UNIVERSITÀ DI GENOVA**

---

**Docente a contratto per i corsi di lingua inglese livello base (A1-A2) e intermedio (A2-B1) per Unigesenior, Università degli Studi di Genova**

01/02/2022 – 01/03/2023 Genova, Italia

**DOCENTE UNIVERSITARIA DI LINGUE MODERNE UNIVERSITÀ DI GENOVA**

---

**Docente a contratto di Lingua inglese B2 per il Corso di studi in ingegneria gestionale Dipartimento di ingegneria meccanica, energetica, gestionale e dei trasporti, Università degli Studi di Genova**

07/04/2021 – 07/05/2021 Genova, Italia

**DOCENTE UNIVERSITARIA DI LINGUE MODERNE UNIVERSITÀ DI GENOVA**

---

**Docente a contratto per il Corso di inglese livello B1 per le matricole 2020/21**

*CLIRE - Piattaforma didattica del Settore Sviluppo delle Competenze Linguistiche dell'Università degli Studi di Genova*

01/09/2014 – ATTUALE Genova, Italia

**INSEGNANTE DI LINGUE MULTINAZIONALI GENOVESI**

---

**Corsi di inglese e francese** a studenti, professionisti e manager internazionali che hanno necessità di imparare o di approfondire queste due lingue; corsi collettivi e individuali in multinazionali di Genova. Attualmente titolare di corsi di lingua inglese e francese in più di 10 multinazionali.

14/10/2009 – ATTUALE Italia

**INTERPRETE LIBERA PROFESSIONISTA**

---

### **Interpretazione**

*Da ottobre 2009: interprete freelance*

Principali settori di specializzazione

**Ambito medico-scientifico, farmaceutico e sanitario**

**Ambito legale**

**Ingegneria e meccanizzazione**

Economia e territorio  
IT e software  
Turismo e nautica  
Pesca e settore ittico  
Arte, cinema e spettacolo

14/10/2009 – ATTUALE Italia

**TRADUTTRICE LIBERA PROFESSIONISTA**

---

·Traduzioni/revisioni in ambito **medico** per **multinazionali del settore farmaceutico**, sia come Preferred Linguist che tramite agenzie; dichiarazioni di conformità, paper scientifici, abstract, riviste mediche, dispositivi medici, apparecchiature medicali, prodotti cosmetici per la salute della pelle);

·Traduzioni/revisioni in ambito **tecnico/meccanico** (edilizia, ingegneria elettrica, informatica, meccanica ed elettronica, petrolchimico, gestione ambientale, meccanizzazione agricola, manuali d'uso di vario genere)

·Traduzioni/revisioni in ambito **informatico** (software, manuali di installazioni hardware, app e software per la telefonia mobile)

·Traduzione **brevettuale**;

·Traduzioni/revisioni in ambito **legale** (collaborazione con il Consiglio Notarile distrettuale di Trani; compravendite immobiliari, visure camerali, catastali, certificati di nascita, titoli di studio, atti di rilevanza legale in senso lato);

·Traduzione in campo **audiovisivo e multimediale** (traduzione di sottotitoli per società di sottotitolaggio e doppiaggio);

·Traduzione e localizzazione di testi e **siti internet** (testi di carattere turistico, siti di e-commerce, descrizione prodotti, testi SEO e attività varie);

·Traduzioni istituzionali per il **Parlamento europeo nella combinazione inglese-italiano, slovacco-italiano, francese-italiano; Contratto 2021-2023 per la revisione** di documenti in lingua italiana **per l'UE**.

## ● ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

03/10/2010 – 10/12/2013 Forlì, Italia

**LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA SSLMIT** (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università di Bologna

---

03/10/2007 – 07/07/2010 Bari, Italia

**DIPLOMA TRIENNALE IN SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA SSML** Carlo Bo

---

## ● COMPETENZE LINGUISTICHE

---

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
<b>INGLESE</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>FRANCESE</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>SLOVACCO</b>	A2	B1	A2	A2	B1
<b>TEDESCO</b>	A1	A1	A1	A1	A1

*Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato*

## ● COMPETENZE DIGITALI

---

Social Network | Windows | Gestione autonoma della posta e-mail | CAT Tools: Sdl Trados Studio 2021 | XTM | Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Memsource CAT tools

---

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*

Genova , 13/06/2024

Elisa Pappolla